

## REDESCUBRIENDO *SUR*: INTERCULTURALIDAD, ENSAYO Y TRADUCCIÓN

ALBA SAURA CLARES  
*Universidad de Murcia*

Adentrarnos en las páginas de *Vínculos ensayísticos e interculturales en Sur*<sup>1</sup> supone dejarnos llevar por los diferentes vaivenes que, con la revista *Sur* como centro, nos conduzcan de Argentina a Europa, de América del Sur a América del Norte, de este a oeste. En el recorrido que plantea este libro, se dan cabida la cultura, el pensamiento del siglo xx, la historia, las corrientes filosóficas y, por supuesto, la literatura. Vicente Cervera Salinas y María Dolores Adsuar Fernández han editado un volumen plural y ambicioso, tanto como el proyecto que iniciara en Argentina Victoria Ocampo. Este libro, junto a su hermano, *Ensayo, memoria cultural y traducción en Sur*, han sido resultado de un fructífero proyecto de investigación que ha realizado una lectura de la revista argentina desde nuevos prismas, como el ensayo, la traducción y las relaciones interculturales. Estos conceptos, a su vez, presentan numerosas relaciones y generan un estudio de variados enfoques y de indudable interés para numerosas áreas humanísticas.

El volumen está compuesto por catorce trabajos, escritos por diferentes investigadores, especialistas en cada área. En ellos se tratarán cuestiones sobre la ideología o el compromiso político de la revista, el pensamiento filosófico, el ensayismo, la presencia de otras literaturas, el género poético o la traducción.

Por un lado, tres artículos -los de Gramuglio, Adsuar y Podlubne- nos permiten comprender la ideología escondida entre las letras de *Sur*. El primero de los citados, el trabajo de María Teresa Gramuglio, será el encargado de abrir el volumen bajo el título «*Sur* en los años cuarenta. Políticas de la literatura». Con suma agudeza argumenta la investigadora la existencia de una «constelación política» en la revista que, a modo de acuerdo ético, incluye aspectos como el posicionamiento contrario a los regímenes autoritarios. A esta idea une la Gramuglio la existencia de una «constelación Borges», observando cómo este escritor se sitúa para la revista «en el centro del sistema literario» (pág. 22).

<sup>1</sup> Cervera Salinas, Vicente y Adsuar Fernández, M<sup>a</sup> Dolores (eds.), *Vínculos ensayísticos e interculturales en Sur*, Murcia, Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones, 2014, 300 págs.

En esta misma línea, el trabajo de María Dolores Adsuar Fernández, «El americanismo a debate: la función socio-cultural de *Sur*», nos acerca a dos de los debates publicados en *Sur* sobre la identidad americana (nº72 de 1940 y nº86 de 1941), constatando con ellos la existencia de un compromiso social, normalmente no asociado a la revista. Adsuar mostrará las voces participantes, las influencias percibidas en los discursos (como la presencia de José Martí o José Vasconcelos), los diferentes enfrentamientos generados y las propuestas extraídas de los mismos. Aporta Adsuar Fernández diferentes conclusiones de sumo interés, percibiendo cómo, al cobijo de *Sur* y Victoria Ocampo, se muestra «el poliédrico y controvertido rostro del pensamiento americano del siglo xx» (pág. 76).

También Judith Podlubne ahondará, con acierto, en el compromiso de la literatura en los debates de *Sur*. Estos se centrarán, desde los años treinta, en diferentes reflexiones y diálogos en el seno de la revista sobre la función del intelectual en el desarrollo cultural. A su vez, indagará en la presencia de Jean Paul Sartre y delimitará, con ello, convergencias con la revista argentina *Contorno*.

En otro aspecto, trabajos como los de Cervera, De Llano y Martínez Pérsico nos descubren otras veredas en torno al pensamiento y el ensayismo en la revista de Victoria Ocampo. En primer lugar, Vicente Cervera Salinas repasa en «*Sur* en el centro del siglo xx: el siglo xx en el centro de *Sur*», la edición conmemorativa que, en 1950, conmemoraba los veinte años de la revista. En palabras de este estudioso, se trata de un número «bisagra entre sus años dorados y el comienzo de una lenta y progresiva pérdida de sintonía con la tónica dominante de la posición socio-crítica de la intelectualidad hispanoamericana» (pág. 29). El trabajo desarrolla con minuciosidad tanto los factores histórico-sociales que propiciaron este declive, como las características de esta edición triple. La misma supuso una retentiva del camino recorrido por *Sur* y los nombres propios de quienes la habían acompañado y una defensa por la identidad del proyecto. La lectura de Cervera Salinas hacia el número y los ensayos en él recogidos supone un excelente paradigma para comprender la esencia de *Sur*.

El trabajo de Aymar de Llano ahondará la figura de Pedro Henríquez Ureña bajo el título «Homenaje a una figura americana. Otro modo de ensayo», con motivo del dossier dedicado a este escritor con motivo de su fallecimiento en el número 141 de la revista en 1946. Aymar de Llano realizará un agudo análisis sobre el género del homenaje (y su presencia en el contexto de la revista) y los ensayos dedicados a Henríquez Ureña por Francisco Romero, Amado Alonso y Enrique Anderson Imbert.

Martínez Pérsico, por su parte, nos acercará a la figura del español Guillermo de Torre, uno de los más prolíficos colaboradores de *Sur*. El trabajo nos descubrirá las reseñas de este escritor y configurará la imagen de De Torre como «el puente cultural entre la vanguardia europea –especialmente Francia e Italia– y los jóvenes escritores

españoles, y más tarde entre la vanguardia española e Hispanoamérica» (pág. 141). Una figura controvertida, en palabras de Pérsico, como puede comprobarse en los debates generados por este crítico en la sección significativamente titulada «Polémica».

Dos trabajos de Belén Hernández González nos conducen a la historia, cultura, pensamiento y literatura italiana en su presencia en *Sur*, a la vez que debate sobre traducción o canon en el seno de la revista. Se trata de «La estética italiana en *Sur* a partir de 1945» y «El debate sobre Alberto Moravia en *Sur*». El primer estudio nos acercará al viraje cultural como consecuencia de la caída del fascismo en 1945, el cual se percibirá tanto en Italia como en *Sur*. Aportará luz a ensayos como el de Raffaello Viola o Wladimir Weidle, mostrará la presencia de ciertos autores en las páginas de la revista y revelará el diálogo de *Sur* con otras revistas italianas del momento. Por último, el trabajo se completará con anexos sobre ensayismo italiano y textos procedentes de este país y publicados en la revista entre 1946 y 1960, aspecto que, sin duda, tienen la virtud de abrir *Sur* a futuras investigaciones desde la visión italianista. En el segundo caso, el trabajo de Hernández González se dedicará a la recepción italiana a partir de los sesenta, donde comienzan a utilizarse los nuevos modelos italianos en la novela y el cine neorrealista, los cuales dialogan con la literatura argentina e hispanoamericana. El caso de Alberto Moravia y su recepción supondrán un paradigma en estas investigaciones.

Por su parte, las propuestas de Gloria Ríos Guardiola aportarán el vínculo cultural entre *Sur* y Francia, en los artículos titulados «El personalismo en la revista *Sur*» y «La voz de Francia en *Sur* (1945-1960): En torno al valor literario». El primero realizará un hondo estudio sobre el movimiento ideológico personalista y evidenciará cómo el mismo «ofrece un “modelo de participación” que sintoniza con la moral literaria humanista del grupo *Sur* desde el inicio de la revista hasta la segunda guerra mundial» (pág. 95). El siguiente trabajo, rastreará la presencia de Francia en *Sur* entre 1945 y 1960, profundizando en los numerosos ensayos y textos literarios traducidos por la revista, con especial mirada a los debates literarios exportados o la presencia de André Gide y la literatura comprometida francesa (Sartre, Beauvoir, Camus).

Las cuestiones de traducción, sin duda presente en los trabajos dedicados a Italia y Francia, también encuentran cabida en los estudios de Vanessa Castagna y Alejandro Patat, acertadas reflexiones para comprender la traducción en *Sur*. El trabajo de Castagna nos conduce, en portugués, a la presencia luso-brasileña en la revista y genera un análisis crítico sobre la traducción de «En el muelle» de Jorge Amado. Por su parte, Alejandro Patat aporta unas «Reflexiones teóricas en torno a la traducción en *Sur*», a modo de colofón del volumen. El estudio se acerca a un número espe-

cial de la revista sobre la traducción literaria publicado en 1977. Patat recorrerá los diferentes ensayos aglutinados en esta edición, analizando sus temas y propuestas, así como aportará una interesante comparativa entre la visión del norte y del sur de América en el campo de la traducción.

Por último, dos artículos nos acercan a la poesía dentro de las páginas de la revista. El de Nancy Calomarde, «Ese pariente pobre de *Sur*, la poesía», y el de Marisa Martínez Pérsico, «Una astilla de silencio atraviesa los labios del poeta. Meditaciones sobre la poesía en la revista *Sur*». El trabajo de Calomarde percibe, frente a la consideración de la escasa presencia de la poesía en la revista, la existencia de profundos debates sobre este género como problema nacional. A su vez, responderá con su estudio a la pregunta «¿Qué lee *Sur* en la poesía de los años 40?» (pág. 242), alcanzando una caracterización de la presencia de la poesía en el proyecto argentino como anacrónica y endogámica. Por su parte, Marisa Martínez Pérsico opinará que el discurso poético fue apartado de la revista al no poder «vehicular contenidos morales» (pág. 269). Así, el trabajo propondrá un análisis de las diferentes funciones de los discursos poéticos en *Sur*, como la «difusión de la poesía escrita por Premios Nobel» (pág. 272), «la cancelación de herencias y deudas con el Ultraísmo-Martinfierrismo» (pág. 272), «la defensa de una poesía anti-panfletaria» (pág. 274) y el hecho de «funcionar como vidriera de tendencias poéticas mundiales» (pág. 276).

En definitiva, este vasto, prolijo y destacado trabajo (al que se une el ya citado volumen *Ensayo, memoria cultural y traducción en Sur*), abre el apetito para seguir saboreando todo lo que *Sur* entrama. Diversas ramas del conocimiento humanístico y de la cultura sucumbieron en las páginas de esta revista sin igual, como lo hacen ahora unidas en esta investigación. Ante la imposibilidad de regresar al tiempo de los esplendorosos años de *Sur*, sólo queda sumergirnos en estos ensayos.